

Sobre los derivaos d'ANTONINUS n'asturianu¹

ANA M^a CANO & ISABEL TORRENTE
CENTRU PATROM D'UVIÉU

El Centru PatRom d'Uviéu ye un centru d'investigación con sede nel Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica de la Universidá d'Uviéu y del que formen parte Ana M^a Cano González (comu investigadora responsable), J. L. García Arias, Isabel Torrente Fernández, Xulio Viejo Fernández y Loreto Díaz Suárez. Inxérese dientru d'un gran proyeutu d'investigación panrománicu dirixíu y coordináu pola Universidá de Trier (Alemania) y al que tamién pertenecen otros centros PatRom allugaos en Portugal (Lisboa), Galicia (Santiago), Cantabria (Santander), Castiya (Madrid), Andalucía (Sevilla), País Vasco (Vitoria/Gasteiz), Aragón (Zaragoza), Dominiu Catalán (Barcelona), Francia (Tuolouse), Bélxica (Louvain-la-Neuve), Suiza (Neuchâtel), América francófona (Ottawa), Yugoslavia (Novi Sad), Bosnia (Sarajevo), Italia (Pisa), Rumanía (București), Moldavia (Chisinau).

L'oxetivu d'esti gran equipu d'investigación, que vien trabayando dende 1987, ye la ellaboración d'un *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (Patrom)*.

No que cinca al centru d'Uviéu, hemos dicir qu'amás de la participación nesta gran xera panrománica, tenemos otru oxetivu a algamar (lo mesmo qu'otros centros comu'l gallegu o'l catalán): la redaición d'un diccionariu particular del nuesu dominiu llingüísticu.

Ente los trabayos programaos pal añu 1991 figuraba la ellaboración de dellos de los que nós apellamos “articles échantillon”. Yeren en concretu los d'*Antonius, Amicus, Alamanus*,

¹ Comunicación presentada a les *XII Xornaes d'Estudiu* entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana n'Uviéu, del 27 al 29 d'ochobre de 1993.

Amen, Apis-apicula, Aragon, Aurifex y Atrium. Tratábase de facer un siguimientu y estudiu llingüísticu d'estos nomes, na so función antropónimica, dende les sos documentaciones más vieyes hasta güei no que foi y ye'l nuesu dominiu llingüísticu. Con ello llográbase qu'al empar que se diben vaciando les fontes documentales, se fixeren pruebes de calter metodolóxicu de lo qu'habrán ser los artículos definitivos del gran *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane*, per un llau, y del diccionariu hestóricu de l'antroponimia asturiana, per otru.

De la que fuimos atopando'l material precisu pa los derivaos d'ANTONIUS, recoyimos los datos referíos a otru nome con él emparentáu, el d'ANTONINUS. La bayura d'exemplos y de referencies a lo llargo de la hestoria nun casu y nel otru foi enforma desigual. Si pal primeru atopamos material abondo, pal segundu foi munchu más menguao. De toles maneres paecionos que sedría interesante estudiar, amás de la so evolución llingüística que n'entrambos casos nun ufierta especiales dificultaes, les causes de la so apaición, el camín siguíu na so difusión, quién foron los sos portadores, el so espardimientu xeográficu, etc. L'estudiu correspondiente a ANTONIUS dende esti puntu de vista foi l'oxetu d'una comunicación que presentemos al “XVIIIth International Congress of Onomastic Sciences” (ICOS), celebráu en Trier n'abril de 1993, col nome “Dérivées d'ANTONIUS dans le domaine roman asturien-léonais”; y el d'ANTONINUS ye'l tema d'esti trabayu.

Los datos hestóricos colos que cuntamos son éstos:

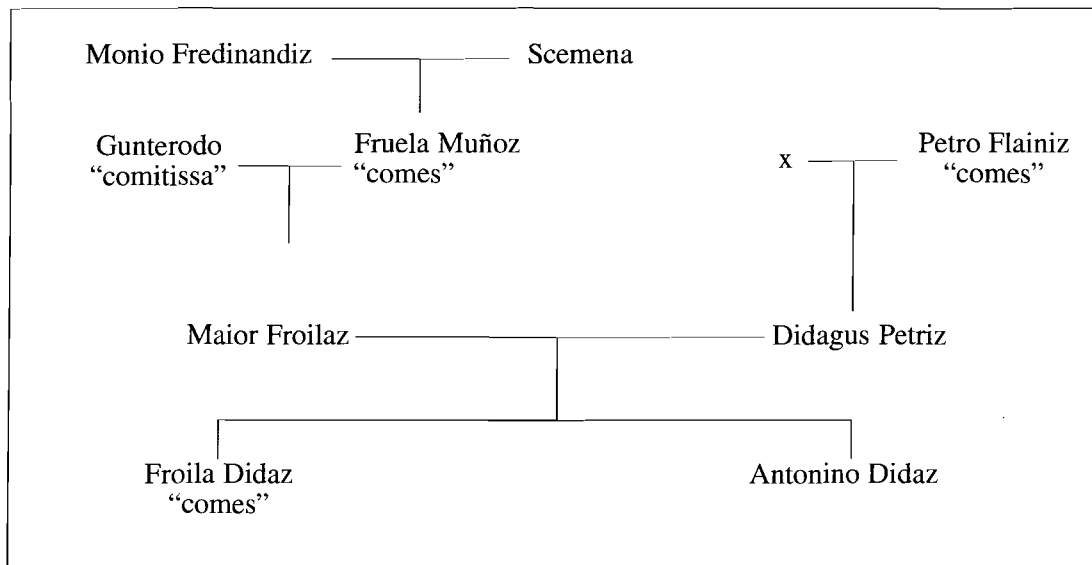
El primer personaxe que na documentación estudiada apaez con esti nome ye una muyer del sieglu X del área lleonesa. Asina, no añu 964 Abolkaceme Pilotici y la so muyer Xemena venden al abá Gudesteus y a los monxos del monesteriu de los santos Cosme y Damiani (Damián) d'Abellar, unes tierres en Sollancio, xunto al ríu Estola (Esla). Na escritura faise constar cómo dalgunes de les propiedaes de só teníenles por aciu de la “profiliaición” que-yos fixera Terentium y la so muyer *Antolina*². Ye conocíu cómo esti actu xurídicu de la “profiliaición” facía visible la tresmisión de bienes hereditarios a persones ayenes al grupu de los parientes consanguíneos.

Nel sieglu XI los primeros portadores son dos homes, *Antolino Mexuniz* y *Antolino Mansconiz*, que no añu 1071 tán conseñaos na documentación del Monesteriu de Vega, na

² CDCatedralLeón11 nú.76. La variante *Antolina* con [l] en llugar de [n] foi esplicada por una disimilación de nasales.

güei provincia de Valladolid³. Nos años venientes rexístrense otros portadores del mesmu nome na documentación de la Catedral de Lleón o de Sahagún⁴.

Darréu, y dientru yá del caberu quartu d’esi mesmu sieglu, fai la so apaición na documentación asturiana *Antonino Didaz* (tamién comu *Antolino*, *Antolino Didaz*), miembru d’una destacada familia aristocrática (per llinia paterna yera nietu del conde Petro Flainiz, mentantu que pela materna lo yera del tamién conde Fruela Muñoz⁵).



La familia condal de Fruela Muñoz⁶ exercía'l so dominiu n'amplios territorios a un llau y otru del cordal Cantábricu, sobremanera nel de Llena.

³ CartMonasterioVega nú.13.

⁴ CDCatedralLleón[V: *Antonino Didazi* cf. a.1073 p.449 nú.1191; CDSahagúnIII: *Antolino Alvarez* a.1075 p.15 nú.739, *Antonino Alvarez* a.1084 p.112 nú.815, *Antolin Pelaiz* a.1087 p.133 nú.829, *Antonino* a.1091 p.194 nú.881, *Antoninus* cf. a.1091 p.194 nú.881, *Antolin Pelagiz* cf. [a.1098(or.)] p.370 nú.1032.

⁵ Nel añu 1078 Maior Froilaz, "cognomento Maria", xunto colos sos fíos Froila Didaz y *Antonino Didaz*, fíos tamién de Didagus Petriz y nietos del conde Petro Flainiz, venden a Pedro Nunniz, obispu d'Astorga, la "villa" de "Ataulio" (Natahoyo), en territoriu de Xixón, fixándose'l preciu en 350 sueldos de plata "kazmi", un caballu amariellu y dellos oxetos de valor (CDCatedralUviéu nú.80). Dos años dempués, nel añu 1080, el mesmu obispu, Pedro d'Astorga, dexa la "villa" que mercare dos años atrás al daquela obispu d'Uviéu, y nel documentu de donación tamién figura *Antonino Didaz* (CDCatedralUviéu nú.82). De toles maneres ha d'alvertise qu'esti documentu provién del "Liber Testamentorum", elaboráu baxo'l mandáu de Pelayo, obispu d'Uviéu; F. J. Fernández Conde al facer la crítica textual del mesmu cuida qu'esta carta podría ser falsa, falsedá qu'al nuesu entender nun algamaría a los familiares d'*Antonino Didaz* (LTestamentosCatedralUviéu pp.281-282). El mesmu personaxe apaez comu *Antolino* nel documentu número 83, tamién del añu 1080, inxeríu na citada coleición documental de la catedral d'Uviéu; y comu *Antolino Didaz* n'otru documentu del sieglu XI otorgando, xunto con so ma y el so hermanu, la carta puebla de Villa Ermegildo (ContratosReinoAstur-leonés p.179).

⁶ A. Prieto Prieto, "El conde Fruela Muñoz. Un asturiano del sieglu XI", *Asturiansia Medievalia*, 2, Uviéu, 1975, pp.11-37.

Antonino Adefonso (rexistráu tamién comu *Antolino Alfonso* o *Antoninus Adefonsi*) y *Antolino Roderici* (o *Antonino*) son otros dos portadores del nome, dientru del mesmu sieglu XI.

El primeru d'ellos, *Antonino Adefonso*⁷ ye un personaxe averáu al conde Rodericum Didaz (“L’Asturianu”, pa estremalu del so homónimu y cuñáu Rodrigo Díaz de Vivar “El Casteyanu”) que va a dexar la so “villa” familiar de Fontes, qu’incluyía derechos de pesca nel Sella, a la Ilesia d’Uviéu.

No tocante al segundu, *Antolino Roderici*⁸, podemos dicir que tamos delante d’un individu d’un grupu familiar con posesiones qu’abarcaben parte del monesteriu de Samartín de Zalona (Zalón) y del d’Oubona.

Nos sieglos XII ya XIII la documentación amuesa situaciones estremaes a un llau y otu del cordal. Al norte los rexistros siguirán siendo escasos, mentantu qu’en tierres lleoneses serán enforma más abundantes. Nun s’ha escaecer tampocu que magar les fontes nun seyan mui explícites, hai nelles dellos datos que mos fain pescudar que se trata de persones de dixebraos grupos sociales. Asina a la vera d’un “miles” o d’un escuderu apaez un carniceru o artesanos comu un “correero” y un “raedor”, oficios rellacionaos respetivamente col cueru y cola madera.

N’Asturies, nel XII, alcontrámonos con *Antoninus Fafilaz*, que ye un “miles” o caballeru del conde Petro Adefonso⁹. Nun s’ha escaecer qu’esti conde, xunto col so tío Suero Bermúdez, cuando la rebelión de Gonzalo Peláez, punxérase decidíu del llau d’Alfonso VII, lo que-yos valdría l’afitamientu del so poder en tierres asturianas. Otra mención, equí d’*Antolino*, refierse a un individu de Celagut (en Llatores) que pasa a la dependencia del monesteriu de Santa María de la Vega, tal y cómo dispón Gontrodo Petri na carta fundacional d’esti cenobiu (a. 1153)¹⁰.

⁷ Nel añu 1083 nel documentu que recueye’l pleitu ente Arias, obispu d’Uviéu, ya’l conde Rodericum Didaz y el so hermanu Fernando Didaz pol monesteriu de San Salvador de Taule (Tol), figura *Antonino Adefonso* comu “assertore” del conde Rodericus y tamién comu confirmante del documentu, esta vegada baxo la espresión *Antolino Alfonso* (CDCatedralUviéu nú.87). Al añu veniente, nel 1084, na carta apellada “Testamentum Antonini Adefonsi de Fontes”, el testador (agora apaez comu *Antoninus Adefonsi*) dexa a San Salvador y al so obispu Arias la “villa” de Fontes que tien por herencia familiar (CDCatedralUviéu nú.88). Hai qu’avertir qu’estos dos documentos proceden del yá citáu “Liber Testamentorum” y que, na opinión de Fernández Conde, el primeru ye una ellaboración “pelagiana”, anque bien podría corresponder a una ación verdadera, mentantu que’l segundu sería válidu, esto ye, una copia fiel (LTestamentosCatedralUviéu, pp.288-291).

⁸ Nel LRegCourias cúntase cómo nos díes d’Alfonso VI (“regis Adefonsi qui cepit Toletum”) el monesteriu de Samartín de Zalón taba sometíu al réxime d’herederos y ente ellos taba *Antolino Roderici*. Los herederos de Zalón yérenlo tamién del monesteriu d’Oubona (LRegCourias [nú.322]). El mesmu personaxe n’otru pasaxe del citáu LRegCourias apaez comu *Antonino* [nú.116]

⁹ Nel añu 1149 *Antoninus Fafilaz* confirma la donación fecha pol conde Petro Adefonso y la so muyer, la condesa Maria Froilaz, a los canónigos de San Pedro de Teberga (CDCatedralUviéu nú.159).

¹⁰ CDStam^aVegaUviéu nú.4.

A éstes han amestase unes poques más del sieglu XIII, con espresiones del tipu *Antolino* comu primer nome y *Antolines* comu segundu¹¹. Y pal XIV nun somos sabedores más que de la de *Pedro Antolinez*, qu'antes de 1344 dexara “por su alma” les sos heredaes de Somado (Pravia) al monesteriu de San Pelayo¹².

En Lleón la bayura de documentación nestos sieglos XII ya XIII ye enforma mayor.

La más vieya del XII correspuende a *Antonino Aluariz* que no añu 1105 confirma l'apellada *kartula de Uellide Ectaz et sua mulier domna Salo*¹³. Na documentación de la Catedral de Lleón afáyense otros exemplos del antropónimu estudiáu, comu únicu nome, con espresión dafechu en romance (*Antolin*) o llatinizada (*Antoninus*)¹⁴; comu primer nome, con caltenimientu o perda de la vocal átona final (*Antolino* o *Antolin*)¹⁵; y comu segundu, con desinencia *-i* del xenitivu (*Antonini*) o col sufixu patronímicu *-iz* (*Antoliniz*), entrambes construcciones valien pa indicar la filiación¹⁶.

Situación asemeyada ufiértala la documentación de Sahagún. Comu forma aislada, con soluciones romances (*Antolino*, *Antonino*, *Antolin*) o llatinizaes (*Antoninus*, *Antonini*)¹⁷; comu primer nome (*Antolino*, *Antolin*)¹⁸; o comu segundu, nesti casu cola terminación *-i* del xenitivu (*Antonini*), pero sobremanera col sufixu patronímicu *-iz* (*Antoniniz*, *Antoliniz*), aunque dalgún exemplu amuese la solución *-ez* (*Antolinez*) o bien *-et* (*Antolinet*), variante esplicable dende *-ez*¹⁹

¹¹ *Antolino escudero* cf. a.1235(or.) DocMedAsturies6 p.71 nú.66, *Gonsalvo Antolines miles* a.1208(or.) CDSVicenteUviéuSyRII p.54 nú.14 y *Antolino correero* cf. a.1221(or.) CDSVicenteUviéuSyRII p.111 nú.63.

¹² CDSPelayoUviéuI p.201 nú.115.

¹³ CDCatedralLleónIV a.1105 p.647 nú.1319.

¹⁴ CDCatedralLleón V: *Antoninus* ts. a.1142(or.) p.209 nú. 1437, *Antoninus presbíter* a.1150(or.) p.253 nú.1461, filio meo *Antolin* a.1157(or.) p.297 nú. 1495; CDCatedralLleón VI: *domnus Antoninus* cf. a.1194(or.) p.47 nú.1707.

¹⁵ CDCatedralLleónV: *Antolino Aluarez* a.1113(or.) p.35 nú.1341, *Antolino Uelaci* cf. a.1113(or.) p.34 nú.1187, *Antolin Faula* cf. a.1136(or.) p.179 nú.1415, *ego Antolin Rodilan* a.1183(or.) p.540 nú.1640.

¹⁶ CDCatedralLleónV: *uikario Pelagio Antoliniz* a.1159(or.) p.325 nú.1511, *dompna Marina Antonini* a.1172 p.434 nú.1574, *Petro Antoliniz* cf. a.1176(or.) p.468 nú.1596; CDCatedralLleónVI: *Pelagius Antonini* cf. a.1190(or.) p.20 nú.1689 y a.1197(or.) p.87 nú.1733, *Dominicus Antonini* cf. a.1193(or.) p.44 nú.1705 y a.1194(or.) p.48 nú.1708. La desinencia *-iz(-ez)* qu'ufierta *Antoliniz* reflexa ún de los procedimientu, nesti casu morfolóxicu, siguió pa la formación de patronímicos a partir d'un nome de persona. El so aniciu ta nuna desinencia de xenitivu en *-ici*. Vid. pa esti tema J. L. García Arias, “Xenitivos en *-IS* nos nomes de llugar y l'aniciu d'apellíos en *-z*”, *Lletres Asturianas*, 13(1984), pp.27-43.

¹⁷ CDSahagúnIII: *Antolino* a.1106 p.515 nú.1145; CDSahagúnIV: *Antoninus notuit et* cf. a.1143(or.) p.183 nú.1278, *Antoninus apotecarius* a.1150(s.XII) p.229 nú.1310, *Antoninus elemosinarius maior* a.1150(s.XII) p.229 nú.1310, *Antonino abbate in Sancta Juliana* a.1155(or.) p.259 nú.1321, *magistro Antonino* a.1175(or.) p.349 nú.1381, *don Antolin* a.1176(or.) p.363 nú.1390, *Antoninus* a.1187(or.) p.423 nú.1434, *magistri Antonini* a.1188(or.) p.435 nú.1441 y a.1195(or.) p.520 nú.1500.

¹⁸ CDSahagúnIII: *Antolino Aluariz* cf. a.1108(or.) p.544 nú.1165; CDSahagúnIV: *Antolin Rodriguiz* a.1117(or.) p.55 nú.1199, etc.

¹⁹ CDSahagúnIV: *Petrus Antonini scriptor de concilio* ts. a.1188(or.) p.438 nú.1443, *Stephanus Antonini* cf. a.1192(or.) p.478 nú.1471, *Dominico Antonini* cf. a.1194(or.) p.492 nú.1482, *Anfonso Antoniniz* cf. a.1122(or.) p.74 nú.1212, *Albarus Antoniniz* cf. a.1129 p.120 nú.1236, *Petro Antoniniz [et] Micael Antoniniz [et] Uida Antoniniz et Martinus Anton* a.1138(or.) p.163 nú.1265, *Gutteri Antoliniz* cf. a.1122(or.) p.74 nú.1212, *Dominico Antoniniz [tamién Antoliniz]* a.1138(or.) p.164 nú.1265, *Petro Antoliniz* a.1176(or.) p.363 nú.1390, *Marina Antolinez* [a.1183](or.) p.386 nú.1407, *Iohannes Antolinet* cf. a.1193(or.) p.485 nú.1476, etc.

Otros rexistros paralelos a éstos puen vese notres coleiciones documentales lleoneses comu les de San Pedro Montes²⁰, San Martín de Castañeda²¹, San Isidoro de León²², etc.

La situación que venimos de dibuxar repítase a lo llargo del sieglu XIII. L'antropónimu estudiáu sigue tando más conseñáu nestes centuries al sur del cordal qu'al norte. Afáyase nes distintes funciones antroponímiques y coles variantes fonéticas yá vistes. Asina, na documentación de la Catedral de León apaez la solución llatinizada *Antoninus* comu forma aislada²³; *Antoninus* o la solución romance *Antolin*, comu primer nome²⁴; y *Antonini*, *Antolini* comu segundu²⁵. Na de Sahagún, *Antolin-Antoninus* comu nome únicu²⁶; *Antoninus* comu primer nome²⁷; mientras que comu segundu nome, xunto a *Antonini*, *Antoliniz* o *Antolinez* alcuéntrase *Antonino*²⁸. Na de Carrizo, *Antolin-Antolino*, xunto a *Antoninus* comu forma aislada; *Antolinez-Antoniniz* comu apellíu²⁹. Otros exemplos puen esbillase na documentación de San Pedro de Montes³⁰, Villaverde de Sandoval³¹, San Martín de Castañeda³², na estudiada por Staaf³³, etc.

Pa la Baxa Edá Media, en León, nun cuntamos hasta agora más que con un rexistru del añu 1310 de Sahagún³⁴. Pero, pa León, lo mesmo que p' Asturias, ha tenese en cuenta que la falta de menciones nos caberos tiempos de la cronoloxía medieval nun se pue valorar en términos absolutos, ya qu'hai parte de la documentación entá ensin esbillar.

A estos datos han amestase los de los centros relixosos qu'en tierres asturleonenses tienen a San Antolín comu titular.

²⁰ TumboViejoSPedroMontes: *Antoninus presbiter* cf. a.1194(1290) p.346 nú.245, *Johannis Antonini* a.1192(1290) p.343 nú.242, *vicario eius Petro Antonini*; a.1128(1290) p.237 nú.140.

²¹ TumboSMartínCastañeda: *domno Antolino* cf. a.1212(1715) p.164 nú.111.

CDSIsidoroLeón: *Didaco Gonzalvi; et uxor uestra Maria Antoliniz* a.1161(or.) p.153 nú.78.

²² CDCatedralLeónVI: *domnus Antoninus* cf. a.1228(or.) p.469 nú.1954.

²³ CDCatedralLeónVI: *Antolin Michaeli* cf. a.1225(or.) p.431 nú.1927, *Antoninus Michaelis* cf. a.1230(or.) p.501 nú.1971.

²⁴ CDCatedralLeónVI: *Dominicus Antonini* cf. a.1209(or.) p.203 nú.1807, a.1212(or.) p.229 nú.1823, [a.1215](or.) p.295 nú.1849, a.1218(or.) p.346 nú.1871 (posiblemente seya'l mesimu personaxe en toos estos documentos asina comu'l que apaez en CDCatedralLeónV nos caberos años del sieglu XII, vid. n.16; CDCatedralLeónVIII: *Petrus Antolini presb.* cf. a.1238(or.) p.59 nú.2019.

²⁵ CDSahagúnV: *Domingoth hermano de maestre Antolin* cf. a.1204(or.) p.43 nú.1561, *Antoninus scripsit et* cf. a.1231(or.) p.171 nú.1654, *don Antolin de los Bues* a.1262(or.) p.386 nú.1792, *don Fjagun fi de don Antolin* a.1286(or.) p.453 nú.1853.

CDSahagúnV: *Antoninus Pelagii* a.1201(or.) p.30 nú.1550.

²⁶ CDSahagúnV: *Petrus Antonino* ts. a.1201(or.) p.23 nú.1546, *Dominicus Antonini* cf. a.1234(or.) p.205 nú.1678, *Johannes Antoliniz* a.1230(or.) p.171 nú.1654, *Rodrigo Antolinez nuestro vezino* a.1272(or.) p.404 nú.1807.

²⁷ CDCarrizo: *Antolin* cf. a.1229(or.) nú.174, *don Antolino* cf. a.1240(or.) nú.220, *don Antoliu* cf. a.1240 nú.225, *Antoninus* a.1220(or.) nú.110, *Petro Antolinez* cf. a.1251(or.) nú.282, *Yuan Antholinez carniceiro* a.1261(or.) nú.382, *Dominicus Antoniniz* s.13(or.) nú.590.

²⁸ TumboViejoSPedroMontes: *don Antolino* a.1290(or.) p.609, nú.84; *Domingo Antolinez* a.1290(or.) p.552 nú.38, etc.

²⁹ DocVillaverdeSandoval: *Pela Antoliniz* cf. a.1201(or.) p.79 nú.32, *Johan Antolinez* cf. a.1242(or.) p.121 nú.67.

³⁰ TumboSMartínCastañeda: *Domno Antolino* cf. a.1121(1715) p.164 nú.111.

³¹ DocDialectoLeónés: *Don Antolin hermano de Diego Steuanez el clerigo* a.1247 p.42 nú.XXXI, *don Antolin* a.1252 p.51 nú.XXXVIII, *Domingo Antolinet de Arrojo* a.1232 p.15 nú.XI, *Antolin Perez* a.1289 p.110 nú.LXIX.

³² CDSahagúnIV: *Antoninus elemusinaris maior* a.1310 p.229 nú.1310.

El más vieyu correspuende al monesteriu de San Antolín, allugáu en territoriu lleonés, al llau de Coyanza (güei Valencia de don Juan). N'efeutu, nel añu 1038 la condesa doña Sancha fai testamentu dexando les sos heredaes a la comunidá y al abá del citáu monesteriu. Too paez indicar qu'esta aición xurídica significa l'empuxe institucional, no que cinca a la vida monástica, al rodiu de la yá esistente ilesia llevantada baxo'l patronalgu de San Antolín³⁵. Dientru'l territoriu que ta baxo l'influxu d'esti monesteriu alcontramos entá nel sieglu XV dos referencies, una de xuru toponímica, *Santulín*³⁶, y la otra posiblemente referida tovía a un centru relixosu, *Sanct Antolín*³⁷, pero de la qu'habría surdir un nome de llugar, el caserfú güei apelláu *Granja de San Antolín*, en Cabrerros del Ríu³⁸.

En 1111 na documentación de la catedral de Lleón enxértase la mención de lo que paez ser otru monesteriu dedicáu a *Sancti Antonini* nel territoriu de Somoza³⁹. De 1161 ya 1288 cuntamos con otros rexistros de *Sant Antolin* cornu nome de llugar⁴⁰.

En cuantes al territoriu asturianu, nel añu 1076 dase anuncia del monesteriu de *Sancti Antonini de Ibias*⁴¹. Trátase nesti casu d'un documentu del "Liber Testamentorum" que la crítica textual considera interpoláu⁴² y nel que se rexistra la donación que del citáu monesteriu faín Martín Roderiquiz y Sancha Vimaraz a la Ilesia d'Uviéu. Si lo que diz el documentu fore verdá, la fundación de talu monesteriu sería anterior a 1076 y taría baxo réxime d'herederos, darréu que nel sieglu XII, en 1129, Pedro Guiliéniz y la so muyer Jimena Monniz dexan a San Salvador de Corniana'l monesteriu de *Sancto Antonino de Ibias* y más que los donantes dean razón del "suo directo integro" ye probable qu'esi derechu nun algamare más qu'a una ración del cenobiu⁴³.

Nel añu 1078 apaez na escena documental el monesteriu de *Sancti Antonini* nel valle del

³⁵ CDCatedralLleónIV nú.971: *Sanctum Antoninum, Sancti Antonini, ecclesia Sancti Antonini, martiris Sancti Antonini, ad domum Sancti Antonini, Sancti et patroni nostri Antonini*. Dos años dempués, nel 1040, la mesma condesa doña Sancha dexa'l monesteriu qu'ella fundare al obispu de Lleón y a la ilesia de Santa María y San Cipriano de dicha ciudá (CDCatedralLleónIV nú.992: *de suo monasterio Sancti Antonini, ad Sancti Antonini, Sancti Antonini*). Cfr. DocSANTolín pp.175-194.

³⁶ L BecerroPresentLleón a.1468 p.393. En nota a pie de páxina dizse: "Santulín: A un km. al NW de Rebollar coloca J.L. Alonso Ponga (...) un 'Santudian'", amestando que "éste es el lugar que el Becerro cita con el nombre de Santulin".

³⁷ L BecerroPresentLleón a.1468 p.393. En nota a pie de páxina pue lleese: "Sanct Antolin: Entre Cabrerros y Fresno se localiza en el 'M.M.E. 4-3' la 'granja de San Antolín'".

³⁸ DocSANTolín p.178.

³⁹ *monasterio Sancti Antonini de Riu Molina quod est in Somoca in ripa de Estula super Agitare* (CDCatedralLleónV nú.1335).

⁴⁰ *Dominicus de Sancti Antonini* (CDCatedralLeónVI nú1980), *Pedro Xemenes que mora en Sant Antolin* (TumboSMartínCastañeda p. 260 nú.204).

⁴¹ CDCatedralUviéu nú.77.

⁴² LTestamentosCatedralUviéu pp.272-273.

⁴³ CartCorniana p.34.

Huerta (San Antolín de Sotiello), propiedad de la familia del conde Fruela Muñoz, y que foi donáu pola so fía Maior (o Maria) Froilaz a San Salvador d'Uviéu⁴⁴. En 1182 dase razón d'otros dos centros relixosos dedicaos a *Sancti Antonini*, aunque mos falten d'ellos referencies más precisas⁴⁵. De toles maneres ye posible que téamos delante de dalgún de los centros qu'afayaremos documentaos más tarde, nel XIV. De 1203 ye una referencia a la *ecclesia de Sancto Antolino de Loreda in Goszon*⁴⁶, ilesia que ensin embargu nun apaecerá na rellación de don Gutierre que se fairá nel XIV. Imprecisa ye otra referencia, tamién del XIII: ente los confirmantes d'un documentu de 1215 apaez *Garsias Petri de Sancto Antonino* ensin que seyamos quién a precisar de qué *Sancto Antonino* se trata⁴⁷.

Nel sieglu XIV, na rellación d'ilesies que se fai por mandáu de don Gutierre de Toledo, obispu d'Uviéu ente los años 1377 ya 1389⁴⁸, les que tienen por santu titular a San Antolín son éstes:

San Antolín de Sotiello	(Arciprestalgu de Llena)
Monesterio de San Antolín	(Arciprestalgu de Llanes)
<i>Santo Antolín de la Lera</i>	(Arciprestalgu de Colunga)
<i>Santo Antolín de Villanueva</i>	(Arciprestalgu de Navia)
<i>Santo Antolín</i>	(Arciprestalgu de Las Dorigas) ⁴⁹
<i>Santo Antolín de Obona</i>	(Arciprestalgu de Tinéu)
<i>Santo Antolín</i>	(Arciprestalgu d'Ibias)
<i>San Antolín del Travanco</i>	(Arciprestalgu de Luna)

A esto hai qu'amestar una capiya na que se venera a San Antolín en Valpiñuelo (Ribesella)⁵⁰.

⁴⁴ CDCatedralUviéu, documentos números 77, 80 y 83.

⁴⁵ *Iohanne abbate Sancti Antonini et abbas don Marcus et ad conventu Sancti Antonini* (CDSVicenteUvieuFl a.1182(or.) nú.337 p.529).

⁴⁶ CDSVicenteUviéuSyRII a.1203 p.40.

⁴⁷ CDSVicenteUviéuSyRII a.1215 nú.337 p.529.

⁴⁸ L.BecerroUviéu, pp.130, 145, 150, 160, 175, 189, 192 y 203. En documentación posterior, de los sieglos XVI y XVII, volvemos a atopar varios rexistros de *San Antolin* (MsSPedroVillanueva pp. 18-19, 110, 124, 139-140, 142, 145, 147, 148)

⁴⁹ D'esti monesteriu dábase anuncia ya nel sieglu XIII: *pro illa uilla de Sancto Antonino de Doriga que antea uocabatur Sancto Emedero* (a.1207 LRegCourias [nú.179]). Datu talu afita l'espardimientu del cultu d'esti santu que vien a desanicar a otra titularidá más vieya. En 1409 nel testamentu de Diego Alvarez de Corniana rexístrase *Santo Antolin* comu topónimu: *dexo al dicho monesterio otra hemina de pan..., ..., con una tabladina que jaz camino de Santo Antolin* (CartCorniana nú.XX p.94). Quiciabes se trate de San Antolín de las Dorigas.

⁵⁰ A. Hevia Vallina, "El Santoral Asturiano a través de las reliquias de la Cámara Santa de Oviedo, del *propium Ovetense* y de los titulares de ermitas, capillas y capellanías", *Memoria Ecclesiae*, II. Uviéu, 1991, p.114.

La biografía de San Antolín téxese más a base de datos sueltos y dacuandu duldosos que de datos hestóricos contrastaos⁵¹. Acordies cola bibliografía que d'él se conoz, foi un mártir que vivió baxo l'imperiu de Diocleciano, orixinariu de la Galia, más en concretu del Languedoc. El so cultu afitose dende bien ceu en Pamiers y dende esti centru esparderíase aportando a la Península Ibérica. Efeutivamente la devoción a San Antolín apaez recoyida en santorales que son reflexu del mozárabe, que lo ye, al empar, del visigodu. Y xustamente de la dómina visigoda ye la fechura primera del *martirium* de San Antolín, ensin qu'esto quiera dicir que nun esistiera una construcción de más atrás. A esa devoción pue debese, poro, la mención lleonesa del añu 964, la d'*Antolina*, muyer de Terentium. Pasáu l'añu mil, Sancho III el Mayor, llamáu pol abá Oliba "Rex Ibericus", darréu que con esti monarca la dinastía vascona algamaría la hexemonía nos reinos cristianos peninsulares, allarga la fábrica del edificiu que, en Palencia, acoyía les reliquies de San Antolín.

El cultu a San Antolín garraría puxu por aciu de la devoción real, fenómenu qu'atopará bona acoyida nel estamentu nobiliariu que funda o afita les ilesies dedicaes a esti santu.

Del territoriu asturianu en particular el primer portador documentáu d'esti nome, *Antonino Didaz*, pertenez, comu yá se dixo más arriba, a una importante familia condal de la montaña asturlleonesa, con poder tamién más allá de les llendes d'estos territorios, comu por exemplu nes riberes del Orbigo. Esti grupu familiar cuntaba con un cenobiu que fora promovíu pol conde Fruela Muñoz⁵². Ye significativa tamién la imposición de nomes a los nietos del referíu conde. Asina, al que taba destináu a llevar el títulu condal, diéron-y el nome del güelu, Fruela, mientras qu'al otru punxéron-y el d'Antonino, que yera'l nome del santu titular del monesteriu familiar. Nel casu de Fruela de xuru qu'esti nome llevaba xunío un programa de vida, pero ¿asocedía lo mesmo nel casu d'Antonino? ¿yera la vida monacal el so destín?. De toles maneres, anque esta fora la intención al poné-y nome talu, lo ciertu ye qu'Antonino nun debió d'ingresar nel monesteriu familiar que, per otru llau, foi donáu por so ma a la ilesia de San Salvador d'Uviéu⁵³, colo qu'además el cenobiu pasa a dominiu episcopal.

En resume no que cinca a la fastera asturiana la falta de rexistros d'Antolín hasta bien andáu'l sieglu XI pue querer indicar que dichu nome entró, o al menos prestixose, del llau d'acá del Cordal gracies al envite dau por Sancho III el Mayor a la devoción d'esti santu. Abonda nesta creyencia'l fechu de que les documentaciones más vieyes se refieran a nobles o a persones a ellos averaes.

⁵¹ Nos Santorales ellaboraos a partir del sieglu XVI, cuando ya s'emprima a aplicar la crítica testual a la haxografía, San Antolín apaez comu un santu de datos biográficos duldosos o bien ente los denomaoos "santos estravagantes". Asina nel *Flos Sanctorum* de 1597.

⁵² CatStaM^oOteroDueñas nú.169.

⁵³ CDCatedralUviéu a.1080 nú.83 pp.241-243.

De toles maneres ye claro que se trata d'un nome más minoritariu dientru la nómina de nomes asturianos que lleoneses.

Fora ya de la dómina medieval, los datos de los que disponemos refiérense namái al área asturiana⁵⁴. El calter minoritariu del nome na época medieval caltiense hasta güei. Nengún rexistru, por exemplu, atopamos nel llibru de M^a Del Carmen Ansón Calvo, *La ciudad de Oviedo en el siglo XVIII: Estudio informático*⁵⁵.

Tampocu afayamos denguna mención dientru la Coleición *Toponimia* de l'Academia de la Llingua Asturiana, de la que vien de salir el númberu 30, y onde aguardábamos atopar algún exemplu del tipu *Ca Antolín, *El prau Antolina, etc. Namái dellos de los nuegos pueblos lleven el nome del santu: *San Antonino* (Salas), *San Antolín* (Ibias)⁵⁶. Nel Nomenclator⁵⁷ del añu 1986 figuren la parroquia de *San Antolín de las Dorigas* y el pueblu de *San Antolín*, dientru de dicha parroquia, too ello en conceyu de Salas (comu anéudota señalar que xunto a estes denominaciones apaecen les pretendidamente “casteyanes” *San Antonio* y *San Antonino* respetivamente); y la parroquia y el pueblu de *San Antolín*, en conceyu d'Ibias. La solución popular pa esti nome, acordies coles carauterístiques llingüístiques d'esa fastera ye *Santuín*.

El nuesu refraneru amuesa tamién dalgunos exemplos: *Per San Antolín cada caballu ye rocín*, *Per Santolín entrega la vaca la mosca al rocín*, *Per San Antolín o se sequen les fontes o lleva'l ríu les puentes*⁵⁸; *Per San Antolín pasa la mosca al pollín*⁵⁹; *Tilín, tilín, como el asno de San Antolín, que cada día era más ruin*⁶⁰.

Los datos suministraos pol vixente Censu electoral p'Asturies son los siguientes:

Comu nome de persona:

Antolín: 36 rexistros, 30 comu forma aislada y 6 en compuestos. Ye interesante señalar que nun se conseña la variante *Antolino* con caltenimientu de la vocal cabera, esceición fecha d'una de les formes compuestes, la de *Angel Antolino*.

⁵⁴ Con esceición de los topónimos *Granja de San Antolín*, conseñáu más arriba, y *Santolín* (pueblu) (L. López Santos, “Influjo de la vida cristiana en los nombres de los pueblos españoles”, *Archivos leoneses* 10, León 1951, pp.5-129).

⁵⁵ Fundación de Cultura, Ayuntamientu d'Uviéu, Uviéu, 1990.

⁵⁶ X. Ll. García Arias, *Pueblos asturianos: el poqué de sus nombres*, Ayalga Ediciones, Salines/Asturies, 1977, p.313.

⁵⁷ SADEI, *Nomenclator de Asturias 1986*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, Madrid, 1986, p.113.

⁵⁸ L. Castañón, “Advocaciones religiosas en refranes asturianos”, *Revista de dialectología y tradiciones populares*, XXII, CSIC, Madrid, 1966, pp.378-393, los dichos na p.380; Idem., *Refranero asturiano*, IDEA, Uviéu, 1977, p.192.

⁵⁹ L. Castañón, *Refranero asturiano*,..., p. 192.

⁶⁰ L. Castañón, *Refranero asturiano*, ..., p. 238.

Antonino: 13 rexistros, 12 aisláu y unu formando parte d'un nome compuestu comu primer elementu. En tolos casos ensin perda de la vocal cabera [-o].

Antolina: 29 rexistros, con 23 comu nome aisláu y 6 en compuestos.

Antonina: 16 rexistros, con 12 exemplos comu forma aislada y 4 en compuestos.

En tolos casos con un porcentax d'apaición perbaxo del 1% del total de los antropónimos rexistraos.

La distribución por xeneraciones ye la siguiente:

	1901-1925	1926-1950	1951-72	Total
<i>Antolín</i>	8 (+ 3)	14 (+ 1)	9 (+ 2)	31 (+ 6)
<i>Antonino</i>	5	6	2 (+ 1)	13 (+ 1)
<i>Antolina</i>	5 (+ 2)	13 (+ 3)	3	21 (+ 5)
<i>Antonina</i>	6 (+ 1)	4 (+ 1)	2	12 (+ 2)
Total	24 (+ 6)	37 (+ 5)	16 (+ 3)	77 (+ 14)

D'estos datos deduzse un claru retrocesu del nome estudiáu. Anque les cifres absolutes de la segunda xeneración son más altes que les de la primera (37 frente a 24) ensin embargu ha tenese en cuenta que'l porcentax de persones vives, a les que lóxicamente fai referencia'l censu, de los nacíos ente 1901 y 1925 ye mui inferior al de la xeneración viniente y sobre tou al de la cabera, que ye además la qu'ufierta una cifra absoluta más baxa (16, frente a 24 na primera xeneración y a 37 na segunda). Poro, queda claro que más que'l nome estudiáu enxamás foi abundante, no que llevamos andáu d'esti sieglu ta en retrocesu y sobremanera na cabera xeneración a la que fai referencia'l censu.

Per otru llau, no tocante a la espresión, la más xeneral n'Asturies ye con [l] y nel casu de la masculina con perda de la vocal cabera, acordies colo qu'asocede na terminación *-ino*: 31 casos d'*Antolín* frente a 13 d'*Antonino* y 21 casos d'*Antolina* frente a 12 d'*Antonina*.

Per conceyos los datos nun son mui significativos, dada la poca frecuencia d'apaición. De los 78 conceyos asturianos nun apaez más qu'en 20. De toles maneres pue ser significativu'l fechu de que seyan Avilés y Xixón los que ufierten un mayor númeru de rexistros, darréu que son, al empar, los de mayor inmigración:

Avilés: 9 (3 *Antolín*, 1 *Antonino*, 5 *Antolina*)

Xixón: 7 (3 *Antonino*, 3 *Antolina*, 1 *Antonina*)

Cuaña: 5 (3 *Antolín*, 1 *Antolín*, 1 *Antolina*)

Sotu'l Barcu: 3 (3 *Antolina*)

Candamo: 2 (2 *Antolín*)

Cangas del Narcea: 2 (2 *Antonina*)

Castrillón: 2 (2 *Antolín*)

Pezós: 2 (2 *Antolina*)

Ayer, Cangues d'Onís, Gozón, Llangréu, Llanes, Navia, Piloña, Santalla d'Ozcos, Villaviciosa: 1 *Antolín* por conceyu; Castropol: 1 *Antonino*.

Allande: 1 *Antolina*; Boal: 1 *Antolina*; El Franco: 1 *Antonina*.

Otros rexistros esporádicos danse ente la xente nació fuera d'Asturies.

Polo que cinca al emplegu de los derivaos d'*Antoninus* comu apellú o nome de familia, los datos que mos alluma'l citáu censu son los siguientes:

Antolín: 104 rexistros

Antolínez: 2 rexistros

Antonino: 1 rexistru

En tolos casos, comu ya viemos colos nomes, con un porcentax d'apaición perbaxo del 1% del total de los apellíos del censu.

Lo mesmu que nel casu del emplegu comu nome de pila, comu nome de familia o apellú sigue siendo *Antolín* la forma más emplegada, ensin sufixu específicu. L'usu d'*Antonino* ye prauticamente inesistente. Llama l'atención qu'*Antolínez* nun ufierte más que dos entraes.

Por conceyos:

Xixón: 39 *Antolín*, 2 *Antolínez*.

Avilés: 37 *Antolín*, 1 *Antonino*.

Corvera: 7 *Antolín*.

Cuideiru: 6 *Antolín*.

Castrillón: 5 *Antolín*

Cangues d'Onís, Cuaña: 3 *Antolín*.

Ayer: 2 *Antolín*.

Carreño, El Franco: 1 *Antolín*.

Ha tenese en cuenta que los datos remanos de la versión del censu que tenemos nes nueses manes son nesti puntu incompletes darréu que na clasificación d'apellíos per conceyos nun pasa del de Xixón, que fai'l númberu 24. Poro queden, hasta 78, 54 conceyos ensin considerar.

Puen ser indicativos los datos esbillaos na guía telefónica d'Asturies:

Xixón: 26 *Antolín*, 2 *Antolínez*.

Uviéu: 12 *Antolín*, 1 *Antolines*.

Avilés: 10 *Antolín*.

Llangréu: 2 *Antolín*, 2 *Antolínez*.

Sotrondio: 2 *Antolín*.

Estos datos reflexen lo que yá mos amosare'l Censu: mayor abundancia d'*Antolín* y permenguada presencia d'*Antolínez*, *Antolines*.

Pa finir y a mou de resume:

1. Tamos delante d'un nome menos productivu na fastera norte que na sur del nuesu dominiu llingüísticu, a lo llargo de la hestoria y tanto na función antroponímica comu patronímica. Asina mos lo afiten, por exemplu, la documentación medieval y los datos remanos del Censu electoral actual p'Asturies.

2. La más vieya documentación, comu nome de persona, ye del añu 964 en tierres de Lleón; nes d'Asturies nun lu atopemos conseñáu hasta'l caberu quartu del sieglu XI (1078).

Del so emplegu comu apellíu la documentación manexada nun da cuenta hasta'l primer

cuartu del sieglu XII dientru les llendes de Lleón: *Anfonso Antoniniz* a.1122, *Guterri Antoliniz* a.1122 (vid. n.19). N' Asturias hai qu'aguardar hasta'l sieglu XIII (*Gonsalvo Antolines*).

3. Polo que se refier a la espresión, los más vieyos rexistros ufierten [l] en llugar de [n], esplicada por disimilación de nasales, y serán les más abundantes hasta güei. De toles maneres hai alternancia. Inklusu afayamos nun mesmu documentu y pa un mesmu personax la solución con [l] y con [n] (*Antonino Adefonso-Antolino Alfonso-Antoninus Adefonsi*; vid., por exemplu, nota nú.7). Ensin escaecer que la tendencia llatinizante pudo favorecer dacuandu la espresión con [n].

La forma *Antolín*, con apócope de la vocal cabera, acordies colo qu' asocede na terminación *-ino* apaez rexistrada en Lleón dende'l últimu cuartu del sieglu XI (*Antolin Pelaiz*, vid. n.4). Esta solución, comu nome de pila, va dir ganando tarrén a lo llargo de los sieglos XII ya XIII, frente a les soluciones llatinizaes (inclusu apaez *Antolinus*, vid. n.20) o a les romances que caltienen la vocal átona final, hasta llegar a ser la más xeneral, comu mos dexa ver, por exemplu, la rellación d'ilesies que se fai por mandáu del obispu don Gutierre nel XIV y que tienen a esti santu comu patrón; o'l Censu Electoral.

-No que cinca al so emplegu comu apellíu, les formes medievals en *-ez*, *-iz*, *-es* son continuadores de desinencies de xenitivu, comu bien demostró nel so momentu García Arias. Nun atopemos exemplos medievals del tipu *Antolín*, ensin el sufixu patronímicu, que per otru llau ye la forma más abundante güei, anque sí un exemplu d'*Antonino* nesta función nun documentu lleonés de 1201 (vid. n.28).

Y 4. La devoción al santu, cola que s'ha poner en rellación l' espardimientu del nome, ye en territoriu lleonés a lo menos de la época visigoda, mentantu qu' al norte del cordal paez garrar puxu por aciu de la devoción real, en primeres de la mano de Sancho III el Mayor y llueu, del so fiu, Fernando I.

Fontes documentales citaes:

-CartCorniana = A. C. Floriano Cumbreño, *El monasterio de Cornellana. Cartulario, índices sistématicos y referencias documentales*, IDEA, Uviéu, 1949.

-CartMonasterioVega = L. Serrano, *Cartulario del monasterio de Vega con documentos de los monasterios de Santa María de la Vega y San Pelayo de Oviedo*, Centru d'Estudios

monasterios de Santa María de la Vega y San Pelayo de Oviedo, Centru d'Estudios Hestóricos, Madrid, 1927.

— CatStaM^oOteroDueñas = R. Rodríguez, *Catálogo de documentos del monasterio de Santa María de Otero de las Dueñas (Archivo Episcopal de León)*, Centru d'Estudios ya Investigación “San isidoro”, Lleón, 1949.

— CDCarrizo = M^a C. Casado Lobato, *Colección diplomática del monasterio de Carrizo*, 2 vols., Centru d'Estudios ya Investigación “San isidoro”, Caxa d'Aforros y Monte de Piedá, Archivu Hestóricu Diocesanu, Lleón, 1983.

— CDCatedralLleónII = E. Sáez, *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230)*, II (953-985), Centru d'Estudios ya Investigación “San Isidoro”, Caxa d'Aforros y Monte de Piedá, Archivu Hestóricu Diocesanu, Lleón, 1990.

— CDCatedralLleónIV = J.M. Ruiz Asencio, *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230) IV (1032-1109)*, Centru d'Estudios ya Investigación “San Isidoro”, Caxa d'Aforros y Monte de Piedá, Archivu Hestóricu Diocesanu, Lleón, 1990.

— CDCatedralLleónV = J.M. Fernández Catón, *Colección documental del Archivo de la Catedral de León V (1109-1187)*, Centru d'Estudios ya Investigación “San Isidoro”, Caxa d'Aforros y Monte de Piedá, Archivu Hestóricu Diocesanu, Lleón, 1990.

— CDCatedralLleónVI = J.M. Fernández Catón, *Colección documental del archivo de la Catedral de León VI (1188-1230)*, Centru d'Estudios ya Investigación “San Isidoro”, Caxa d'Aforros y Monte de Piedá, Archivu Hestóricu Diocesanu, Lleón, 1991.

— CDCatedralLleónVIII = J.M. Ruiz Asencio, *Colección documental del archivo de la Catedral de León VIII (1230-1269)*, Centru d'Estudios ya Investigación “San Isidoro”, Lleón, 1993.

— CDCatedralUviéu = S. García Larragueta, *Colección de documentos de la catedral de Oviedo*, IDEA, Uviéu, 1962.

— CDSahagúnIII = M. Herrero de la Fuente, *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1230)*, vol. III (1074-1109), Centru d'Estudios ya Investigación “San Isidoro”, Lleón, 1988.

— CDSahagúnIV = J.A. Fernández Flórez, *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1300)*, vol. IV (1110-1199), Centru d'Estudios ya Investigación “San Isidoro”, Lleón, 1991.

— CDSahagúnV = J.A. Fernández Flórez, *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1300)*, vol. V (1200-1300), Centru d'Estudios ya Investigación “San Isidoro”, Lleón, 1994.

— CDSIsidoroLleón = M^a Amparo Valcarce, *El dominio de la Real Colegiata de San Isidoro de León hasta 1189*, Institutu Fray Bernardino de Sahagún, Lleón, 1985.

— CDSPelayoUviéuII = F.J. Fernández Conde, I. Torrente, G. de la Noval, *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes II*, *Colección Diplomática*, Monesteriu de San Pelayo, Uviéu, 1981.

— CDSta. M^aVegaUviéu = A. Martínez Vega, *El monasterio de Santa María de la Vega. Colección diplomática*, IDEA, Uviéu, 1991.

— CDSVicenteUviéuF1 = P. Floriano Llorente, *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (años 781-1200)*, IDEA, Uviéu, 1968.

— CDSVienteUviéuSyRII = M.J. Sanz Fuentes y J.I. Ruiz de la Peña, *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (s. XIII-XV) I. 1 (1201-1230)*, Uviéu 1991.

- ContratosReinoAstur-leonés = C. Sánchez Albornoz, “Contratos de arrendamiento en el reino astur-leonés”, *Cuadernos de Historia de España*, X (1948), pp. 142-179.
- DocDialectoLeonés = E. Staaf, *Etude sur l’ancien dialecte léonais des chartes du XIII^e siècle*, Upsala, 1907 (ed. facsímil de l’Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1992).
- DocMedAsturies6 = M^aJ. Alonso Rodríguez, “Documentación medieval d’Asturies (año 1235)”, *Lletres Asturianas* 42 (1991), pp. 55-74.
- DocSAntolín = G. del Ser Quijano, “Un monasterio benedictino leonés olvidado: San Antolín”, *XV Centenario del nacimiento de San Benito. Historia monacato cántabro-astur-leonés*, Uviéu, 1982, pp. 175-194.
- DocVillaverdeSandoval = G. Gastán Lanaspá, *Documentos del monasterio de Villaverde de Sandoval (s. XII-XIV)*, Acta Salmanticensia 121, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1981.
- LBcerroPresentLleón = J.A. Fernández Flórez, “El *Becerro de presentaciones* códice 13 del Archivo de la Catedral de León. Un parroquial leonés de los siglos XIII-XIV”, *León y su historia. Miscelánea histórica V*, Centru d’Estudios ya Investigación “San Isidoro”, Lleón, 1984, pp. 265-565.
- LBcerroUviéu = F.J. Fernández Conde, *La Iglesia de Asturias en la Baja Edad Media. Estructuras económico-administrativas*, IDEA, Uviéu, 1987.
- LRegCourias = A. Floriano Cumbreño, *El libro Registro de Corias*, 2 vols., IDEA, Uviéu, 1950.
- LTestamentosCatedralUviéu = F.J. Fernández Conde, *El Libro de los Testamentos de la catedral de Oviedo*, Roma, 1971.
- MsSPedroVillanueva = Fr.J. del Sanz, *Manuscrito de San Pedro de Villanueva* IDEA, Uviéu, 1955.
- TumboSMartínCastañeda = A. Rodríguez González, *El Tumbo del Monasterio de San Martín de Castañeda*, Centru d’Estudios ya Investigación “San Isidoro”, Lleón 1973.
- TumboViejoSPedroMontes = A. Quintana Prieto, *Tumbo viejo de San Pedro de Montes*, Centru d’Estudios ya Investigación “San Isidoro”, Lleón, 1971.